

插 | 图 | 典 | 藏 | 本

FOUR COMEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大喜剧



〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特 绘

朱生豪 译



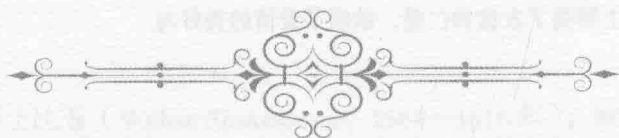
中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

插 | 图 | 典 | 藏 | 本

FOUR COMEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大喜剧



〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特 绘

朱生豪 译

 中国纺织出版社

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

内 容 提 要

本书收录莎士比亚四大喜剧:《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《皆大欢喜》《第十二夜》。《仲夏夜之梦》讲述的是一个有情人终成眷属的故事,通过神仙乱点鸳鸯谱,突出了喜剧效果。《威尼斯商人》歌颂无私的友谊和幸福的爱情,批判贪婪、仇恨,成功塑造了“夏洛克”这一经典人物形象。《皆大欢喜》描述了被流放的公爵的女儿罗瑟琳收获爱情的故事,反映了莎士比亚理想中的美好愿景。《第十二夜》是莎士比亚喜剧创作的终篇,再次讴歌了爱情和友谊。四部作品各有千秋,总体上赞美了友谊和仁爱,歌颂了爱情的美好与纯洁。

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大喜剧:插图典藏本/(英)威廉·莎士比亚著;朱生豪译. —北京:中国纺织出版社, 2017. 10
ISBN 978-7-5180-3917-3

I. ①莎… II. ①威… ②朱… III. ①喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第188131号

策划编辑:顾文卓 特约编辑:张彦彬 责任印制:储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码:100124

销售电话:010—67004422 传真:010—87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博http://weibo.com/2119887771

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2017年10月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:23.5 插页:1

字数:288千字 定价:58.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

出版前言



威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616年），欧洲文艺复兴时期英国杰出的剧作家和诗人，他一生共创作了三十九部戏剧作品、两部叙事长诗和一部十四行诗集，被誉为“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。

莎士比亚出生于英格兰中部埃文河畔的斯特拉特福镇。小时候家境殷实，曾在镇上的文法学校学习，后因家道中落，离开学校，帮父亲打理生意。当过肉店里的学徒，也曾在乡村小学教过书。读书让他掌握了写作的技巧和学习的能力，生活的磨砺让他了解了人性的复杂和世间的冷暖。

16世纪中后期，英国的戏剧业蓬勃发展，曾有剧团到莎士比亚的家乡做巡回演出，剧团的演出深深吸引了莎士比亚。他在16世纪90年代来到伦敦，最初在戏院做杂役，其后饰演一些龙套角色，由于才华出众，很快便崭露头角。后来，有了自编的剧本问世，此后逐渐以剧作家和名伶驰誉伦敦。

1590年到1613年的二十多年间，莎士比亚创作了包括喜剧、悲剧、历史剧、传奇剧等三十九部戏剧，为后人留下了一笔瑰丽的文化宝藏。16世纪90年代到17世纪的初期，他完成了《亨利六世》《仲夏夜之梦》《罗密欧与朱丽叶》《威尼斯商人》《亨利四世》《温莎的风流娘儿们》《亨利五世》《皆大欢喜》《第十二夜》等剧目。这一时期，他的创作风格较为明快，充满积极向上的格调，流露出他对生活的赞美。他一生中最有名的喜剧基本上都是在这一时期完成的。之后的十年间，莎士比亚转入了悲剧题材的创作。此

时，他更加注重探讨社会问题和人生的问题，诸如权力、欲望、嫉妒、暴政等。著名的四大悲剧《哈姆莱特》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克佩斯》均在这一时期完成。这一时期，他的创作风格变得阴郁、悲怆，沉重而发人深省，达到他艺术创作成就的巅峰。莎士比亚晚期作品较少，多为悲喜糅杂的传奇剧，如《暴风雨》，通过传奇世界与现实世界的对比来探讨人生问题。莎士比亚的作品历久弥新，在四百年间散发着无穷的艺术魅力，打动着一代又一代的观众和读者。

本书收录了莎士比亚的四大喜剧：《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《皆大欢喜》《第十二夜》。

《仲夏夜之梦》把故事放在了古希腊英雄传说时代，以雅典统治者提修斯公爵的婚礼为引子，由两对青年男女的爱情纠葛，仙王、仙后的争风吃醋，几个雅典手艺人公爵婚礼献演戏剧为主线，展开了现实、梦幻、神话三个境界，通过神仙乱点鸳鸯谱，织造了一场妙趣横生、富有诗情画意的喜剧。

《威尼斯商人》是莎士比亚早期的重要作品。讲述了商人安东尼奥为帮助好友巴散尼奥向鲍细霞求婚，而向犹太商人夏洛克借债；违约后，只得同意用自己身上的一磅肉作偿；乔装成律师的鲍细霞在法庭上与夏洛克巧妙周旋，从刀尖下救出安东尼奥；最终鲍细霞与巴散尼奥终成眷属。作品歌颂了无私的友谊和幸福的爱情，批判了贪婪、仇恨。故事成功地塑造了高利贷者犹太人夏洛克这一形象。值得注意的是，夏洛克这一角色，虽然是反面人物，但是并非面目可憎。他的声音代表了当时受到种族歧视、宗教迫害的犹太人内心的呼声，表达了一个受难民族的不平之声。正因如此，他这一人物角色也成为具有强大艺术生命力、给人以反思、警醒的典型。

《皆大欢喜》是个谈谈情、说说爱的故事，是莎士比亚将语言艺术运用到极致的一部剧作。以罗瑟琳与鄂兰陀的爱情为中心，穿插着西莉霞与岳力佛、菲琶与薛维厄斯、试金石与奥菊蕾三对男女收获爱情的过程。以“皆大欢喜”为名，展现了好人好报、恶人受到感化、有情人双双喜结良缘，反映了莎士

比亚理想中的美好愿景。这部剧的故事情节不是十分严谨，但是莎士比亚用高超的语言手段，塑造出一批血肉丰满的人物角色，展现出多声部、多视角、多画面的艺术特色。剧中，男扮女装的罗瑟琳，多次表达了女性不是男性的附属品，是有自由意志和独立人格的，向大男子主义提出了抗议，体现了萌发的女权精神，这也是这部剧值得称道的地方。

《第十二夜》讲述的是一对孪生兄妹在流离中失散，妹妹薇娥拉女扮男装，爱上公爵鄂西诺，又奉鄂西诺之命，代他去向奥丽薇霞求婚，而奥丽薇霞却对薇娥拉一见钟情，中间生出许多波折、闹出许多笑话，最后得以圆满的故事。在这部剧中，莎士比亚打造了多个性格鲜明的人物，既有尊贵的公爵、优雅的伯爵小姐，又有不学无术的求婚者、一心向上爬的管家，这些形象丰满而鲜活，富有生活气息，也给这部剧增色不少。

四部剧各有千秋，但是最重要的，在于它们都表达了恋爱自由、婚姻要建立在爱情的基础上，而爱情本身是纯洁美好的这一主题。同时，在这些喜剧中，莎士比亚还塑造了一批独立、勇敢的女性形象，这在今天看来，都有着十分积极的意义。

在众多译本中，本书选取了著名翻译家朱生豪先生的译本。朱生豪生于1912年，浙江嘉兴人，自幼聪敏好学。年轻时的朱生豪在杭州之江大学国文系读书，他热爱诗歌，展现出极高的文学天赋。1933年毕业之后到上海世界书局担任英文编辑。在这期间，他遍读世界文学名著，对莎士比亚的戏剧极为喜爱和推崇。从他1936年译成第一部剧《暴风雨》，到1944年离世，他共译出莎士比亚全部戏剧中的三十一部半。这一时期，也是中华民族遭受日本侵略、灾难深重的时期。在战火纷飞中，他的译稿几遭遗失和焚毁，曾多次补译；在仓皇出逃中，他也仅带一本莎士比亚剧集和一些译稿；在贫病交攻中，他心心念念的是未译完的莎士比亚剧集。他将全部的生命和精力投入到翻译莎士比亚戏剧的事业中，为中文读者带来了莎剧的文化之光。1947年，上海世界书局收录了朱生豪先生翻译的二十七部戏剧，出版了《莎士比亚戏剧全集》，在社会上引起强烈反响。他的译本以“求于最大可能之范围内，保

持原作之神韵”为宗旨，文笔流畅、用词典雅、人物丰满，是汉语文学翻译中的经典之作。

约翰·吉尔伯特爵士（Sir John Gilbert, 1817—1897年）是英国19世纪著名的插画家，英国皇家水彩协会会长，他为莎士比亚戏剧绘制了八百余幅插画，也正因为他的突出贡献，被授予爵士爵位。本书收录了他为这四出戏剧所绘的76幅精美插图。

源远流长的文化长河，散落着无数先贤留给我们的瑰宝，我们轻轻掬起一捧，试图窥探其中的美妙。衷心希望翻看这本书，能让您获得精神的愉悦和视觉的美感，从而开启一段愉快的、难以忘怀的阅读之旅。

译者自序



于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远；但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈詹文滂先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓卒中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，

目睹世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诂意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚恰当，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“杂剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云，“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚。”夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所独占；倘因此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，唯在读者。

生豪书于三十三年四月

目 录



仲夏夜之梦..... 001

威尼斯商人..... 083

皆大欢喜..... 175

第十二夜..... 271

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

仲夏夜之梦

A MIDSUMMER NIGHT'S
DREAM



剧中人物

提 修 斯 雅典公爵

伊 及 斯 黑美霞之父

莱 散 特 }
第米屈律斯 } 同恋黑美霞

菲劳士屈雷脱 掌戏乐之官

袞 斯 木匠

史 纳 格 细工木匠

波 顿 织工

弗 鲁 脱 修风箱者

斯 诺 脱 补锅匠

司 他 巫 林 裁缝

喜 坡 丽 妲 亚马孙女王，提修斯之未婚妻

黑 美 霞 伊及斯之女，恋莱散特

海 冷 娜 恋第米屈律斯

奥 白 朗 仙王

蒂 妲 妮 霞 仙后

迫 克 又名好汉罗宾

豆	花	} 小神仙
蛛	网	
飞	蛾	
芥	子	

其他侍奉仙王仙后的神仙人们

提修斯及喜坡丽妲的侍从

地 点

雅典及附近的森林



第一幕

第一场

雅典，提修斯宫中

[提修斯、喜坡丽妲、菲劳士屈雷脱及侍从等上]

提 修 斯 美丽的喜坡丽妲，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

喜 坡 丽 妲 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提 修 斯 去，菲劳士屈雷脱，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去。那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳士屈雷脱下）喜坡丽妲，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心。^①但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

[伊及斯、黑美霞、莱散特、第米屈律斯上]

伊 及 斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提 修 斯 谢谢你，善良的伊及斯。你有什么事情？

伊 及 斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。走上前来，第米屈律斯。殿下，这个人是我答应叫他娶她。走上前来，莱散特。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，莱散特，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的信使来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我

^①提修斯（Theseus）是希腊神话里的英雄，曾远征亚马孙（Amazon），克之，娶其女王喜坡丽妲（Hippolyta）。

的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给第米屈律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她。按照我们的法律，她要不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提 修 斯 你有什么话说，黑美霞？当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明。你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一块蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。第米屈律斯是一个很好的绅士呢。

黑 美 霞 莱散特也很好啊。

提 修 斯 以他的本身而论当然不用说。但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，就比起来差一头地了。

黑 美 霞 我真希望我的父亲和我同样的看法。

提 修 斯 实在还是应该你依从你父亲的看法才对。

黑 美 霞 请殿下宽恕我！我不知道什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给第米屈律斯，就会有什么最恶的命运临到我的头上？

提 修 斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的黑美霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动。倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠。但是结婚的女子有如被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光看来，总是要幸福得多了。

黑 美 霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我心所不甘服的人。